***Welcome to Stillman Translations preliminary onboarding assessment!***

*This assessment has 5 sections. Make sure to follow the instructions and complete all the information needed.*

*The goal of this request is to analyze your performance and your potential.*

*Breathe in and out, and do your best. Hope we can count on you soon!*

**SECTION 1. INSTRUCTIONS**

Below you will find a special instruction for section 3:

\*Please make sure target text mirrors source format.

\*Normalize spaces.

**SECTION 2. GLOSSARY**

*In this section, you are required to complete this task:*

*\*Extract four terms (cells 1 to 4) from the text in Section 3 that you consider are worth being in the glossary.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Source** | **Target** |
| 1 | Alchemy | الكيمياء |
| 2 | Astrology | علم التنجيم |
| 3 | Alkali | قلوي |
| 4 | Base metal | معدن قاعدي |

**SECTION 3. TRANSLATION**

Please, add your sample translation below (between 300-500 words). Bear in mind this should be the best sample of your work!

|  |  |
| --- | --- |
| **Source** | **Target** |
| Primitive man found out by trial and error how to carry out a certain number of simple chemical changes, but under the ancient Egyptian civilization men learned how to work copper, tin, iron and precious metals; knew how to make pottery, glass, soap and coloring agents, and how to bleach and dye textile fabrics. These arts were the beginnings of the chemical industries of today.  The early scientific study of chemistry, known as alchemy, grew up in the first few centuries A.D. at Alexandria in Egypt. There two important things came together: one was the practical knowledge of the Egyptian workers in metals, pottery and dyes; the other was the learning of the earlier Greek philosophers, such as Hippocrates and Aristotle. At the same time alchemy was much influenced by ideas from the East about magic and astrology, foretelling the future from the stars.  Greek philosophers regarded debate about the nature of matter superior to experiment, and some held that all matter was made up of the same four 'elements' – earth, fire, air and water. Many people therefore thought that if these elements could be rearranged, one substance could be changed into another. For instance, a base metal could perhaps be turned into gold. The chief aim of the alchemists was to find a way of doing this.  Alchemy came under Arab influence when the armies of Islam conquered Egypt during the seventh century. The Arabs carried its study into Western Europe when they advanced into Spain. Many Arabic words are still used in chemistry – "alkali', 'alcohol' and even 'alchemy' itself, which means 'the art of Egypt'. The greatest Arab alchemist was Jabir ibn Hayyan, possibly the same person as Geber, author of two important books on alchemy known from the Latin translations of the thirteenth century. Jabir claimed that mercury and sulphur were 'elements like the four Greek ones. He said that all metals were composed of mercury and sulphur in different proportions. To change a base metal into gold required the proportions to be changed by the action of a mysterious substance which came to be called 'the philosopher's stone'. Alchemists searched in vain for this substance for several hundred years.  Alchemy was studied widely in centuries, and attracted the attention of many learned men. Though they were doomed to fail in their attempts to make gold, their work led to the growth of a great deal of new chemical knowledge and of methods of making experiments. Many of the later European alchemists, however, were complete frauds who preyed upon trusting people by all sorts of tricks, and the subject fell into disrepute. By the first half of the sixteenth century, the aim of the alchemists had changed from the making of gold to the making of medicines. In particular they sought a fanciful substance called the elixir of life', a powerful medicine which was to cure all ills, and which some people thought would turn out to be the same substance as 'the philosopher's stone'. This phase of chemistry lasted till about 1700. | اكتشف الإنسان البدائي عن طريق التجربة والخطأ كيفية إجراء عدد معين من التغييرات الكيميائية البسيطة ، ولكن في ظل الحضارة المصرية القديمة تعلم الرجال كيفية عمل النحاس والقصدير والحديد والمعادن الثمينة ؛ عرف كيف يصنع الفخار والزجاج والصابون وعوامل التلوين ، وكيفية تبييض وصبغ أقمشة المنسوجات. كانت هذه الفنون بدايات الصناعات الكيميائية اليوم.  نشأت الدراسة العلمية المبكرة للكيمياء ، المعروفة باسم الخيمياء ، في القرون القليلة الأولى بعد الميلاد في الإسكندرية في مصر. اتحد أمران مهمان: الأول هو المعرفة العملية للعمال المصريين في المعادن والفخار والأصباغ. والآخر هو تعلم الفلاسفة اليونانيين الأوائل ، مثل سقراط وأرسطو. في الوقت نفسه ، تأثرت الخيمياء كثيرًا بأفكار من الشرق حول السحر وعلم التنجيم للتنبؤ بالمستقبل من النجوم.  اعتبر الفلاسفة اليونانيون الجدل حول طبيعة المادة متفوقًا على التجربة ، ورأى البعض أن كل المواد تتكون من نفس "العناصر" الأربعة – الأرض والنار والهواء والماء. اعتقد الكثير من الناس لذلك أنه إذا كان من الممكن إعادة ترتيب هذه العناصر ، فيمكن تغيير مادة إلى مادة أخرى. على سبيل المثال ، يمكن تحويل المعدن القاعدي إلى ذهب. كان الهدف الرئيسي للكيميائيين هو إيجاد طريقة للقيام بذلك.  أصبحت الخيمياء تحت التأثير العربي عندما غزت جيوش الإسلام مصر خلال القرن السابع. حمل العرب دراستها إلى أوروبا الغربية عندما تقدموا إلى إسبانيا. لا تزال العديد من الكلمات العربية مستخدمة في الكيمياء – "قلوي" و "كحول" وحتى "الخيمياء" نفسها التي تعني "فن مصر". وكان أعظم الخيميائيين العرب جابر بن حيان ، وربما هو نفس الشخص مثل جابر ، مؤلف كتابين مهمين في الكيمياء تمت معرفتهما من الترجمات اللاتينية للقرن الثالث عشر. ادعى جابر أن الزئبق والكبريت هما "عناصر مثل العناصر اليونانية الأربعة. وقال إن جميع المعادن تتكون من الزئبق والكبريت بنسب مختلفة. لتغيير المعدن القاعدي إلى ذهب يتطلب تغيير النسب بفعل مادة غامضة سميت "حجر الفيلسوف". بحث الكيميائيون عبثًا عن هذه المادة لعدة مئات من السنين.  تمت دراسة الخيمياء على نطاق واسع على مدى قرون ، وجذبت انتباه العديد من الرجال المتعلمين. على الرغم من أنه كان محكومًا عليهم بالفشل في محاولاتهم لصنع الذهب ، فقد أدى عملهم إلى نمو قدر كبير من المعرفة الكيميائية الجديدة وطرق إجراء التجارب. ومع ذلك ، فإن العديد من الخيميائيين الأوروبيين اللاحقين كانوا محتالين استغلوا الثقة بهم بكل أنواع الحيل، واكتسب الموضوع سمعة سيئة. بحلول النصف الأول من القرن السادس عشر ، تغير هدف الخيميائيين من صناعة الذهب إلى صناعة الأدوية. على وجه الخصوص ، سعوا للحصول على مادة خيالية تسمى إكسير الحياة ، وهو دواء قوي يهدف إلى علاج جميع الأمراض ، والتي اعتقد البعض بأنها قد تكون نفس مادة "حجر الفيلسوف". استمرت هذه المرحلة من الكيمياء حتى حوالي عام 1700. |

**SECTION 4. QUESTIONS AND COMMENTS**

We also need to check your capacity to spot potential issues beforehand.

In the table below, please list your questions and comments in relation with this test:

1. Challenging sections from the source text or sections you are unsure of should be copied or inserted into the **Source Text** column.

2. Write your translation in the **Target Text** column.

3. Doubts and comments should be written in English.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Source Text | Target Text | Question / Comment  (in English) |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |

**SECTION 5. REFERENCES**

In the table below, please list the reference material you have consulted to carry out this test.

1. Please introduce the **Reference source** (including publisher and full title as appropriate) in the first column.
2. Specify if your reference source is general or specific. If specific, clarify which term or section the reference covers.

|  |  |
| --- | --- |
| Reference Source | General / Specific (Term) |
| Scientific and technical translation | Specific (science, on chemistry) |
|  |  |
|  |  |

Thanks!